

LA INTERFERENCIA FONÉTICA EN EL ESPAÑOL DE LLEIDA: ALGUNOS APUNTES PARA SU ESTUDIO

MONTSE CASANOVAS CATALÀ
Universitat de Lleida

1 *La descripción lingüística de la zona*

El propósito de este artículo es evidenciar la existencia de una serie de rasgos fonéticos segmentales propios del español hablado en la ciudad de Lleida. Ésta es una investigación exploratoria que pretende abrir el camino para la descripción de la realidad lingüística de la ciudad, área que ha sido escasamente estudiada.

Desde la dialectología catalana pocos son los análisis sobre la variante dialectal de la zona. Los únicos trabajos específicos¹ para el *lleidatà*² de los que tenemos noticia son Barnils (1913), Gili Gaya (1931), Alamon (1984, 1985), Solans (1990) y Turull (1990). La obra del primer autor es muy breve y apunta sucintas características fonéticas. El trabajo de Gili se dedica también a la fonética, pero es más extenso y da cuenta de mayor número de rasgos. Tiene, sin embargo, dos grandes inconvenientes. En primer lugar, su temprana realización hace que su validez sea actualmente relativa. Asimismo, Gili advierte que el suyo no es un trabajo ambicioso, y que sólo pretende apuntar, someramente, las características fonéticas del habla del territorio. Por otra parte, su cometido es ser el reflejo de

"la pronunciació més vulgar, i no pas la de les gents més o menys lletrades" (Gili, 1931: 3)

por lo que sus apreciaciones quedan limitadas a ese estrato social. Los estudios de Alamon (1984, 1985) son muy específicos y se basan en el análisis espectrográfico de ciertos elementos vocálicos y consonánticos, respectivamente. Solans (1990) y Turull (1990) se ocupan de aspectos morfosintácticos y léxicos.

En el terreno de la fonética y la fonología, debemos destacar la labor realizada desde el Departamento de Filología I de la Universidad de Lleida, en el que se está

¹ Existen algunos artículos que tratan temas parciales, como A. M. Badia i Margarit (1979), "Petita disquisició sobre el lleidatà 'prou'/prouta' (estructura i analogia)", en *Homenaje a Gili Gaya (in memoriam)*, Barcelona, Bibliograf, págs. 59-63; J. Reñé (1983), "Cinc estudis sobre el lèxic nord-occidental", en *Butlletí de Dialectologia Nord-occidental*, 2, págs. 67-81; J. Reñé (1985), "Més sobre el lèxic nord-occidental", en *Butlletí de Dialectologia Nord-occidental*, 4, págs. 18-24, y J. Vallverdú (1989), "Un ús d'imperatiu futur en terres de Lleida", en *Butlletí Interior dels Seminaris de la D. E. C.*, XIII (133-134), pág. 8.

² Bajo esa denominación entenderemos, siguiendo el criterio más extendido entre los dialectólogos, la variedad localizada en la ciudad de Lleida.

preparando el *Diccionari de la pronúncia del català nord-occidental*, proyecto dirigido por el doctor Joan Julià.

Si la lengua catalana ha sido poco analizada, peor perspectiva ofrece la caracterización del español que se habla en el territorio, cuyas descripciones son nulas. La situación de lenguas en contacto desde el punto de vista descriptivo ha sido poco estudiada fuera del marco de la sociología del lenguaje. Algunos de los análisis realizados en este sentido se dedican a la Comunidad Valenciana, como trabajos de Blas Arroyo (1992a, 1992b, 1993), entre otros.

Son también escasos los estudios referidos a las zonas colindantes. Conocemos las aportaciones de Alturo (1987) y Alturo/Turell (1990), sobre Pont de Suert, pueblo perteneciente a la Alta Ribagorça, comarca próxima al Segrià, y de Carrera (1993a, 1993b y 1994), sobre la población de Alguaire, sita en la misma comarca que Lleida. Está en preparación (Charles) una tesis sobre el pueblo de Alcarràs, también en el Segrià. Se encuentra ya más alejado de la zona, tanto geográfica como lingüísticamente, el trabajo de Climent (1986). El lingüista se encarga de la Val d'Aran, comarca leridana limítrofe con Francia y en la que se habla una lengua distinta al catalán (el occitano en su variante aranese).

En definitiva, se echan en falta trabajos rigurosos que, desde una óptica u otra, estudien la realidad lingüística de la población y los territorios próximos.

2 *El español en las zonas de habla catalana*

Es evidente que el español hablado en zonas no hispanohablantes presenta unos rasgos peculiares que pueden explicarse, básicamente, a partir de dos factores. En primer lugar, sus características serán, en gran medida, producto de la interferencia lingüística del catalán sobre el español. Por otra parte, la falta de comunicación oral en este segundo idioma hace que no posea los rasgos propios de las lenguas usadas como vehículo habitual de conversación en una comunidad de habla, como son la relajación fonética o el uso de fraseología, por ejemplo. Es por ello que en el territorio se mantiene la variedad estándar de español y se pueden detectar aquí rasgos que en las áreas hispanohablantes no se observan por la relajación propia del uso cotidiano de la lengua.

El español de la zona se verá influido por la variedad de catalán que se habla en la ciudad, si bien creemos que, en general, sus características pueden aparecer, con leves modificaciones, en el español hablado en la mayoría de las regiones en las que esta lengua convive con la catalana, incluidas la Comunidad Valenciana y las Islas Baleares. Pueden verse los datos aportados por Blas Arroyo y Blas *et alii* (1992) al respecto.

Así, veremos cómo algunos de los rasgos que hemos observado en la ciudad también han sido recogidos en otros lugares de habla catalana, en los que se dan igualmente las dos condiciones mencionadas anteriormente.

3 *Los rasgos*

3.1 *Sistema vocálico:*

Sólo podemos destacar que, en ocasiones, se ha apreciado la presencia de [ɛ] y [ə] en palabras castellanas, producto de la permanencia de los dos fonemas catalanes. Esas articulaciones son alófonos posibles en castellano en contextos fónicos muy determinados¹, pero de ningún modo pueden considerarse fonemas, como efectivamente lo son en catalán. Se da, pues, en este caso una hiperdiferenciación fonemática (Payrató, 1985: 81-84) que lleva a que ambas realizaciones se den en los contextos en que en catalán también están presentes e incluso se propaguen a otro tipo de secuencias que no presentan abertura vocálica en la lengua autóctona.

Hemos observado este tipo de interferencia, sobre todo, en hablantes de edad avanzada y, mayoritariamente, procedentes de los pueblos vecinos.

3.2 *Sistema consonántico:*

En el orden interdental, se aprecia, en primer lugar, la articulación ensordecida de /d/ implosiva, convirtiéndose, prácticamente en [t], como *pared* [parét]. Esta realización es con claridad diferente a la del territorio de habla española (salvo en algunas partes de Hispanoamérica), en el que los hablantes optan, bien por la relajación y pérdida de -d, [paré], bien por la neutralización y su realización como [θ], por ejemplo [paréθ]. Hay que tener en cuenta que mientras en catalán las neutralizaciones se realizan sordas, como en *apte láPte/*, en español son sonoras, como *láBto/*. Esa es una de las razones por las que todas las consonantes finales, en general, se pronuncien más tensas en el español hablado por catalanes. Debemos recordar que en esa lengua se produce una relajación sistemática de las articulaciones finales consonánticas, mientras que en catalán, se mantienen con todas sus características en dicha posición. Observamos, además, una distinta distribución de los alófonos según la edad de los hablantes. Por una parte, los de tercera generación tienden a articular una [t] claramente, mientras que los más jóvenes, quizá por su mayor contacto con el español en el nivel coloquial debido a la variedad de sus relaciones interpersonales, son conscientes de esa pronunciación importada y procuran suavizar su pronunciación y, en algunos casos, eliminarla.

Esta misma consonante se ve afectada también cuando está en posición intervocálica. En ese lugar, y contrariamente a lo que sucede en los hispanohablantes, se respeta la articulación [θ] y se mantiene en cualquier contexto, incluso en participios. De este modo, mientras en la mayoría del territorio hispanohablante *acabado* se pronuncia [akaβádo], los catalanohablantes pronuncian un riguroso [akaβáθo].

Se conserva del mismo modo la pronunciación culta de los grupos consonánticos. Así *acción* es [akθjón] y *examen*, [eksámen], sin la relajación propia de las áreas hispanohablantes. Para el primer caso, Navarro Tomás (1918: 140) advierte que

¹ Según Navarro Tomás (1918: 52-53), *e* abierta aparece en contacto con erre múltiple, delante del sonido [x], en el diptongo *ei*, en sílaba trabada por cualquier consonante que no sea *m, n, d, x, z* y ante *x* equivalente a [gs]. Según el mismo autor (1918: 59-60), *o* es abierta cuando tiene anterior o posteriormente una vibrante múltiple, delante del sonido [x], en los diptongos *oi/oy*, en sílaba trabada por cualquier consonante y en posición acentuada entre /a/ precedente y /t/ o /l/ siguientes.

"el grupo *cc* se pronuncia ordinariamente *gʃ*; la *g* en este caso es débil y relajada"

mientras que en el segundo establece que

"la *x* ante consonante se pronuncia como una simple *s* [...].
Entre vocales se pronuncia como *gs* con una *g* débil y relajada"

Hemos observado sistemáticamente la presencia de la pronunciación ensordecida del primer elemento del grupo consonántico, manteniendo así la fonética propia del catalán.

Igualmente, otros grupos consonánticos del tipo *septiembre*, *columna*, *signo* se pronuncian también íntegros.

No se puede observar, en ningún caso, la presencia, como en muchas zonas dialectales españolas, del sonido [ŋ] en las articulaciones finales de */n/*.

En cuanto a la alternancia de */j/* y */ʎ/*, podemos afirmar que, en general, la zona que estudiamos no es yeísta en español -además, el dialecto del catalán que se habla en la zona no es iodizante, como documenta Recasens (1991: 321-324)-. En ambos sistemas, sin embargo, está avanzando rápidamente. En nuestra zona hemos observado una pérdida progresiva del fonema */ʎ/* en la población joven. Aunque debiera estudiarse el fenómeno estadísticamente, nos atreveríamos a decir que en las últimas dos décadas ha disminuido considerablemente el tanto por ciento de población que mantiene el fonema palatal lateral. Asimismo, hemos comprobado que las personas que lo pierden lo eliminan, en general, tanto en catalán como en español. La conservación del fonema */ʎ/* en todas las posiciones es otro rasgo fonético peculiar del español de la zona, que se opone al yeísmo sistemático en la mayor parte del territorio hispanohablante.

Puede consultarse la bibliografía que acerca de ese fenómeno ofrece Calero Fernández (1993).

En el orden lateral, es destacable la pronunciación velarizada de */l/* en cualquier contexto, que será más acusada cuanto más velarizada esté la realización en catalán¹. El origen del conflicto se encuentra en la ausencia o presencia de una articulación secundaria que presentan las dos consonantes en ambas lenguas respectivamente, ya que mientras en español es alveolar no velarizada, en catalán es siempre velarizada. No hay que olvidar que, además, en la primera lengua, la velarización de */l/* es un rasgo alofónico que se produce únicamente cuando la lateral está en contacto con una consonante velar.

Este elemento y la sonorización de */s/* por fonética sintáctica son, quizá, los dos rasgos más sobresalientes de las producciones fonéticas en el español de un catalanohablante. Recordemos que en ese idioma también se producen sonorizaciones de la consonante alveolar, pero solamente a final de sílaba cuando va seguida de consonante sonora (Navarro Tomás, 1918: 108), mientras que en catalán ese cambio de sonoridad se da también en contexto intervocálico, que es precisamente en el entorno en que hemos detectado anomalías en los hablantes de la zona. Hemos observado que, como era de esperar, la sonorización de ese

¹ Recasens (1991: 307-310) ofrece el grado de velarización que se da en catalán según el contexto.

fonema es proporcional al conocimiento de la lengua castellana. En hablantes que han tenido poco contacto con ésta y que, sobre todo, la han usado muy poco oralmente, el nivel de sonorización es muy alto y no se limita al contexto intervocálico.

4 Conclusiones

La descripción de la variedad de español hablada en tierras catalanas debe plantearse desde la conciencia de que dicho idioma es segunda lengua para una buena parte de la población. Ello puede ser significativo sobre todo en el caso de Lleida, ciudad que ha recibido un número de emigrantes mucho menor que las zonas más industrializadas. Además, la población foránea que se instalaba en las comarcas vecinas para trabajar en el campo o en las minas, principalmente, se ha integrado, en su mayoría, en la zona donde se estableció, adoptando sus costumbres y su lengua.

Asimismo debemos tener en cuenta, como mencionábamos al principio, que el uso coloquial del español es bastante restringido entre los catalanohablantes. Esta peculiaridad tendrá como consecuencia que la relajación fonética propia de las zonas hispanohablantes, producida, evidentemente, por el desgaste en el uso cotidiano de la lengua no se dé en esta zona y se observe una pronunciación cuidada en exceso.

Montse Casanovas Català
Alfred Pereña, 48, 1r 2a
E-25004 Lleida

BIBLIOGRAFÍA

- ALAMON I QUERALT, F. (1984): *Espectrografia dels vocoids lleidatans*, *Folia Phonetica* 1, pp. 79-88.
- ALAMON I QUERALT, F. (1985): *Anàlisi espectrogràfica dels sons fricativus i africats prepalatals de la variant lleidatana del català nord-occidental*, Tesis de licenciatura inédita.
- ALTURO, N. (1987): *Canvi sociolingüístic al Pont de Suert*, Tesis de licenciatura inédita.
- ALTURO, N.; TURELL, M. T. (1990): *Linguistic change in 'El Pont de Suert': the study of variation of /s/*, *Language Variation and Change* 2/1, pp. 19-30.
- BARNILS, P. (1913): *El dialecte lleidatà*, reproducido en *Butlletí de Dialectologia Nord-Occidental* 2, pp. 62-64.
- BLAS ARROYO, J. L. (1992a): *Estudio sociolingüístico del distrito de Campanar (Valencia)*, Madrid: UNED. Edición en microficha.
- BLAS ARROYO, J. L. (1992b): *Consecuencias del contacto de lenguas en el español de Valencia*, *Español Actual* 57, pp. 81-100.

- BLAS ARROYO, J. L. (1993): **La interferencia lingüística en Valencia (dirección catalán-español)**, Castellón: Universitat Jaume I.
- BLAS ARROYO, J. L. *et alii* (1992): **Varietades del castellano en Castellón**, Castellón: Diputación de Castellón.
- CALERO FERNÁNDEZ, M. Á. (1993): **Estudio sociolingüístico del habla de Toledo**, Lleida: Publicaciones de la Universitat de Lleida.
- CARRERA, J. (1993a): **La pretònica inicial e- a Alguaire. Un estudi productiu i perceptiu**, Tesis de licenciatura inédita.
- CARRERA, J. (1993b): *La pretònica inicial a Alguaire*, **Anuari de Filologia** 16C, pp. 37-72.
- CARRERA, J. (1994): *Uses and variation of word pretonic initial e- in Alguaire*, **Catalan Working Papers in Linguistics** 2.2, pp. 1-15.
- CLIMENT, T. (1986): **Realitat lingüística a la Val d'Aran**, Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- CHARLES, M. (en preparació): **Estudio sociolingüístico de los fenómenos sintácticos de leísmo, laísmo y loísmo en un caso de español como segunda lengua: Alcarràs (Lleida)**, Universitat de Lleida.
- Diccionari de la pronúncia del català nord-occidental** (en preparació): Lleida: Departament de Filologia I, Universitat de Lleida.
- GILI GAYA, S. (1931): **Estudi fonètic del parlar de Lleida**, Palma de Mallorca: Publicación del Círculo de Estudios.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1918): **Manual de pronunciación española**, Madrid: CSIC. Citamos por la 20ª edición de 1981.
- PAYRATÓ, L. (1985): **La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà**, Barcelona: Curial.
- RECASENS, D. (1991): **Fonètica descriptiva del català**, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- SOLANS BUIL, E. (1990): *Introducció a la morfosintaxi de la parla nord-occidental (Lleida)*, **Iberda XLVIII**, pp. 209-215.
- TURULL, A. (1990): *Notes sobre el lleidatà*, **Iberda XLVIII**, pp. 201-206.
- WEINREICH, U. (1953): **Languages in contact. Findings and problems**, New York: Publications of the Linguistic Circle of New York, 1.

RESUM

La interferència fonètica a l'espanyol de Lleida: apunts per al seu estudi.

El propòsit d'aquest article és posar de manifest algunes de les característiques fonètico-fonològiques de l'espanyol parlat a Lleida. Cal tenir en compte que l'espanyol d'aquesta zona és segona llengua d'una gran part de la població i, com a tal, no s'empra habitualment en la comunicació interpersonal en el mateix nivell que la llengua autòctona (el català). Això fa que la varietat d'espanyol que es parla tingui uns trets distintius particulars (conservació de grups consonàntics, pronúncia no relaxada, etc.). D'altra banda, la influència del català és determinant quant als patrons fonètics dels parlants, tant dels catalanoparlants com dels habitants de llengua materna espanyola. Aquest contacte determina, en un altre sentit els hàbits

fonètics de la població (produccions importades de la llengua catalana, hipo- o hiperdistincions de realitzacions, etc.). L'anàlisi parteix de l'observació personal i dels enregistraments experimentals realitzats durant el primer semestre de 1995.

SUMMARY

Phonetic Interference in the Spanish spoken in Lleida: observations and commentars.

This article presents part of the results of exploratory investigation about the features of the Spanish spoken in Lleida. A study like this one has to take into account the special characteristics of Spanish spoken in the area. Firstly, we have to consider that it is not the mother tongue of a great part of the population, so it is not used at a colloquial level with the same frequency as Catalan. This implies that the variant of Spanish would have some traits which are not conserved in other areas where it is a colloquial language (conservation of consonantic groups, non-relaxed pronunciation, etc.). Secondly, the influence of the native tongue determines the phonetic system of the inhabitants whatever their mother tongue is. Due to this influence we can observe some phonemic importations, hipo- or hiperdistinctions of differences, etc. This study takes into account personal observation and some interviews registered in the first semestre of 1995.